

03.03 > 20h30
Théâtre des Variétés
Hendaye
Hendaia

04.03 > 20h30
Espace Larreko
Saint-Pée-sur-Nivelle
Senpere

05.03 > 20h30
Salle La Perle
Saint-Pierre d'Irube
Hiriburu

LAU SASUAK

LES QUATRE SAISONS BASQUES

CONCERT
KONTZERTUA

Les Quatre Saisons de Vivaldi
aux couleurs basques

IPARRALDEKO
ORKESTRA ORCHESTRE
SYMPHONIQUE DU
PAYS
BASQUE

WWW.OSPB.EUS

PROGRAMME DE SALLE
KONTZERTUAREN PROGRAMA

Rejoint par le violoniste Stéphane Rougier et quatre musiciens traditionnels d'Euskal Herri, l'ensemble à cordes de l'Orchestre Symphonique du Pays Basque - Iparraldeko Orkestra propose une version originale des *Quatre Saisons* de Vivaldi empreinte de couleurs basques !

Un mariage réussi entre musique savante et musique traditionnelle !

PROGRAMME

LAU SASUAK

Antonio Vivaldi
Les Quatre Saisons op.8
Pour violon solo, ensemble à cordes
et instruments traditionnels basques.

Le Printemps
Allegro - Largo - Allegro

L'Été
Allegro - Adagio - Presto

L'Automne
Allegro - Adagio molto - Allegro

L'Hiver
Allegro non molto - Largo - Allegro

Arrangements : Marina Beheretche

Stéphane Rougier biolin joilearekin eta Euskal Herriko lau herri musikariek, Iparraldeko Orkestraren hari-instrumentu taldeak Vivaldiren *Lau Sasuak* obraren bertsio berria proposatuko du, euskal kutsu batekin!

Musika kultuaren eta musika tradizionalaren arteko uztartze bikaina!

PROGRAMA

LAU SASUAK

Antonio Vivaldi
Lau Sasuak op.8
Biolin solista, hari-instrumentu talde eta euskal instrumentuendako egina.

Udaberria
Allegro - Largo - Allegro

Uda
Allegro - Adagio - Presto

Udazkena
Allegro - Adagio molto - Allegro

Negua
Allegro non molto - Largo - Allegro

Moldaketak: Marina Beheretche



LAU SASUAK

Concertos les plus célèbres de l'immense production de Vivaldi, *Les Quatre Saisons* furent inspirées par des poèmes en langue italienne évoquant le déroulement des saisons. Très populaires du vivant de leur auteur, elles firent l'objet de nombreux arrangements, en particulier en France. Dès 1739, Nicolas Chédeville en tira *Les Saisons amusantes* pour flûtes, vielle et musette.

Ce concert propose ici une version originale des *Quatre Saisons* de Vivaldi, imaginée par Marina Beheretche :

« *Les descriptions, les images et les scènes évoquées par Vivaldi dans ses poèmes sont si proches des situations que l'on vit au Pays Basque (les fêtes de village, la chasse, le quotidien des bergers, des paysans, la nature très présente et influente, les hivers au coin du feu...) qu'il nous a semblé évident de revisiter ou plutôt d'aborder ces quatre célèbres concerti avec notre sensibilité en y apportant une empreinte « euskaldun ».*

Cette version étonnante associe des instruments traditionnels basques (*ttun ttun, txirula, txalaparta, cloches, pandero*) aux instruments à cordes plus classiques. En miroir aux poèmes qui ont inspiré Vivaldi, le bertsu *Lau Sasuak*, poème improvisé en son temps par Louis Ligetx, sert de fil conducteur à ces Saisons basques. Chantés ou déclamés, les vers du poète souletin introduisent chaque concerto ou en ponctuent le déroulement.

Enrichie au gré des mouvements de sonorités et de rythmes traditionnels basques (la *txalaparta* renforce la violence de l'orage ; la danse des nymphes et des bergers se mue en fandango au son du *pandero*...), cette version des *Quatre Saisons* de Vivaldi, permet, à travers un regard « local » empreint d'admiration et de respect, de marier avec brio l'univers de la musique dite « classique » à celui de la musique traditionnelle de notre territoire.

R

LAU SASUAK

Vivaldiren ekoizpen biziki handiaren kontzerturik ezagunenak dira *Lau Sasuak*. Urteko lau sasoi iragatea aipatzen zuten italiar poemek inspiratu zituzten. Musikagilea bizi zelarik jadaneko arras ezagunak ziren, eta gero moldaketa anitz izan ziren, bereziki Frantzian. 1739an, Nicolas Chédeville musikagileak flautentzako, bielarentzako eta xirolarruentzako *Les Saisons amusantes* sortu zituen.

Kontzertu honetan, Marina Beheretchek irudikaturiko Vivaldiren *Lau Sasuak* obraren bertsio berria proposatuko da:

« *Vivaldik bere poemetan aipatzen dituen deskribapenak, irudiak eta eszenak hain hurbil dira Euskal Herrian bizi diren egoeretak (herriko bestak, ihizia, artzainen eta laborarien eguneroko bizia, arras presente eta eragin handikoa den izadia, supazterrean pasatako neguak...), non begi bistakoa iruditu baitzitzaigun lau kontzertu famatu horiek gure « euskaldun » sentsibilitatearen arabera jotzea edo moldatzea ».*

Bertsio harrigarri honek euskal instrumentu tradizionalak (*ttun ttuna, txirula, txalaparta, ezkilak, panderoa*) eta hari instrumentu klasikoagoak uztartzen ditu. Vivaldiren inspirazio iturri izan ziren poemen ispilu den *Lau Sasuak* bertsoa, bere garaian Louis Ligetxek inprobisaturiko poema, euskal lau urtaro horien hari nagusi gisa baliatzen da. Zuberotar poetaren bertsoak kantatuak edo deklamatuak dira, eta kontzertu bakoitza baino lehen edo gero entzuten dira.

Euskal ozentasun eta erritmo tradizionalen mugimenduen arabera aberastua den Vivaldiren *Lau Sasuak* obraren bertsio honek (*txalapartak ekaitzaren bortiztasuna indartzen du; panderoaren soinuak ninfen eta artzainen dantza fandango bilakatzen du...*), mirespen eta errespetuz beteriko « tokiko » behako baten bidez, gure lurraldeko musika klasikoaren eta tradizionalaren munduak ederki uztartzeko ahala ematen du.

Les Quatre Saisons de Louis Ligetx (1901-1940)

Quand les plus belles fleurs éclosent
Le printemps a la parole une rose à la main,
Et il chante parmi les oiseaux
Car il n'y a de plus belle saison

L'été lui répond : reste donc à ta place
Tu es bien jeune pour fanfaronner
As-tu la moindre chose à manger
Le blé est mûr dans mon champ

L'automne parle avec la voix du vent
Vous vous vantez mais la fortune est mienne,
Je me nourris des meilleurs fruits,
Venez donc goûter à mon bon vin

L'hiver répond : longue est ma barbe
Votre museau va geler à nouveau
Me voici venu réparer vos fautes
Recouvrant la terre de virginité.

Louis Ligetx-en Lau Sasuak (1901-1940)

Lili ederrenak jelki direnean,
Bedatsea mintzo da arrosa esküan,
Bai eta kantüz ari txorien artean,
Sasu ederragorik ez beita urtean

Üdak arrapostüa: jar hadi heinean,
Gaztetto behiz eta ez sar ürgüllüan
Badüka jatekorik deus ere etxean
Ogiak zohi dütük ene alorrea

Aize herots bateki mintzo larrazkena
Züek espantü bena nik diat fortuna
Früta hoberenetan haütatzen diat jana
Tziauste txesta dezagün ene ardo hona

Negüak ihardetsi: lüze diat bizarra
Freskatüren zaizüe orano sudürra
Horra nük züen hütsten orai lamatzera
Birjinitate batez gordatzen diat lürra.

STÉPHANE ROUGIER

Soliste

Né à Strasbourg dans une famille de musiciens, Stéphane Rougier a baigné dans un climat propice aux études musicales qu'il entreprend dès l'enfance par la pratique du violon. Nommé violon solo de l'Orchestre Symphonique et Lyrique de Nancy en 1996, il intègre l'Orchestre National Bordeaux Aquitaine en 1999 au poste de premier violon solo sous la baguette de Hans Graf. Parallèlement, il est régulièrement invité sur les plus grandes scènes internationales à New York, San Francisco, Pékin, Hong Kong, Londres, Munich, Saint-Pétersbourg et dans les festivals renommés.



STÉPHANE ROUGIER

Solista

Stéphane Rougier Estrasburgon sortu zen musikari familia batean, eta beraz musika-ikasketetarako giro egokian hazi zen. Hala, haurretik biolina jotzen hasi zen. Nancyko Orkestra Sinfoniko eta Lirikoko biolin joile solista izendatu zuten 1996an. Bordele Akitania Orkestra Nazionalean sartu zen 1999an, lehen biolin joile solista gisa, Hans Grafen zuzendaritzapean. Paraleloki, New Yorken, San Frantziskon, Pekinen, Hong Kongen, Londresen, Munichen, San Petersburgon eta fama handiko festibaletan jotzera gomitatzen dute, erregularki.

COMPOSITION DE L'ENSEMBLE

>> Soliste

Stéphane Rougier

>> Violon solo

Marina Beheretche

>> Violon I

Aurélia Lambert

Delphine Labandibar

>> Violon II

Arnaud Agueraray

Laura Prieu

Patrick Prunel

>> Alto

Sandrine Guédras

Aurélien Grais

>> Violoncelle

Emmanuelle Bacquet

Yves Bouillier

>> Contrebasse

Marin Bea

>> Voix, cloches, flûtes, ttun ttun

Mixel Etxekopar

>> Txalaparta, percussions

Paxkal Indo

>> Txalaparta

Paxkalin Chabagno

>> Pandero

Patrick Larralde

TALDEAREN OSAERA

>> Solista

Stéphane Rougier

>> Biolin solista

Marina Beheretche

>> I. Biolina

Aurélia Lambert

Delphine Labandibar

>> II. Biolina

Arnaud Agueraray

Laura Prieu

Patrick Prunel

>> Biola

Sandrine Guédras

Aurélien Grais

>> Biolontxelo

Emmanuelle Bacquet

Yves Bouillier

>> Kontrabaxua

Marin Bea

>> Ahotsa, ezkilak, txirula, ttun ttuna

Mixel Etxekopar

>> Txalaparta, perkusioak

Paxkal Indo

>> Txalaparta

Paxkalin Chabagno

>> Panderoa

Patrick Larralde



LES INSTRUMENTS TRADITIONNELS BASQUES

Txirula (famille des aérophones) :

La *Txirula* est une flûte droite à trois trous. Elle est le plus souvent fabriquée en buis et a un son aigu. Le *Txirulari* joue de la txirula avec une seule main, ce qui lui permet de frapper sur les cordes du *ttun ttun* (tambourin à cordes), avec son autre main. La txirula est utilisée pour accompagner des danses et des chants. Elle occupe une place privilégiée dans la province de Soule.



Ttun ttun (famille des cordophones) :

Le *ttun ttun* (*danburia*) est un tambourin à cordes composé d'une longue caisse de résonance en bois sur laquelle sont tendues le plus souvent six cordes (accordées à la tonique et à la quinte). Cet instrument peut prendre des formes très différentes suivant le lieu où il est pratiqué et sa fonction. Le musicien frappe les cordes à l'aide d'un *makila* (mailloche en bois entourée d'une peau). Le *ttun ttun* apporte une dimension rythmique et harmonique à la musique.

Pandero (famille des membranophones) :

Le *pandero* est un tambour sur cadre présent sous différentes formes dans de nombreuses cultures traditionnelles. Il est très utilisé au Pays Basque pour accompagner des instruments mais aussi la voix. Ces dernières années, nous le repérons souvent aux côtés de l'accordéon diatonique « esku soinu », sous sa forme ronde avec cymbalettes. Nous appellerons *trikitixa* le binôme composé d'un *triki* (*esku soinu*) et d'un *pandero*.

Txalaparta (famille des idiophones) :

La *txalaparta* est composée de plusieurs planches de bois posées à l'horizontale sur un support quelconque (tréteaux...). Un matériau isolant (parfois des feuilles de maïs) est installé entre les planches et le support. Deux musiciens utilisent quatre *makila* de bois courts (deux bâtons chacun) pour frapper les planches, à la verticale, le plus souvent de manière improvisée mais en suivant des codes bien précis. La *txalaparta* était à l'origine liée à la préparation du cidre et à des moments festifs.

En partenariat avec les villes d'Hendaye, de Saint-Pée-sur-Nivelle et de Saint-Pierre d'Irube. Présentation des œuvres - Julie Charles, professeure de culture musicale au Conservatoire Maurice Ravel Pays Basque, avec la participation de Marie Bidart, coordinatrice du département des musiques traditionnelles / Conception - OSPB et Service culturel et communication / Régie de l'Orchestre - OSPB et service technique / Images - ©Iparraldeko Orkestra et ©S.Bellocq - Création graphique : Tactacom

EUSKAL INSTRUMENTU TRADIZIONALAK

Txirula (aerofonoen familia):

Txirula (txülüla, txistua) hiru ziloko flauta zuzena da. Ardurenean, ezpelarekin egiten da eta soinu zorrotza du. Txirulariak esku bakarrekin jotzen du txirula, eta, hola, beste eskuarekin ttun ttunaren sokak jo ditzake. Txirula joz dantzatzen eta kantatzen da, maiz. Zuberoan, adibidez, instrumentu arras inportantea da.



Ttun ttuna (kordofonoen familia):

Ttun ttuna (*danburia*) zurezko erresonantzia kaxa luze batez osaturiko hari danbolina da, eta honen gainean sei soka tinkatu ohi dira (tonikan eta bostunean akordaturik). Musika tresna horrek oso forma desberdinak har ditzake, erabiltzen den lekuaren eta bere funtzioaren arabera. Musikariak makila batekin (azal batez inguratutako zurezko baketa bat) jotzen ditu sokak. Ttun ttunak alderdi erritmiko eta harmonikoa ematen dizkio musikari.



Txalaparta (idiophonoen familia):

Txalaparta euskarri baten gainean - adibidez, xibaleak - horizontalki ezarritako egurrezko taula batzuek osaturik da. Material isolatzaile bat - batzuetan, arto hostoak - ezartzen da egurrezko taulen eta euskarriaren artean. Bi musikariek zur laburreko lau makila erabiltzen dituzte (bi makila bakoitzak) egurrezko taulak jotzeko, bertikalki, ardurenean molde inprobisatuan, baina arras kode zehatzei jarraikiz. Hastapenean, txalaparta sagarnoaren prestaketa eta besta mementoetan jotzen zen.

Panderoa (menbranofonoen familia):

Panderoa kultura tradizional anitzetako koadro-danbor bat da. Euskal Herrian anitz erabiltzen da musika tresnekin batera jotzeko, baina baita ahotsarekin ere. Azken urteetan, maiz, akordeoi diatonikoarekin batera entzun daiteke, borobil itxuran, zinbalatxoekin. Esku soinu eta panderoak osatzen duten bikotea trikitixa deituko dugu.

Hendaiako, Senpereko eta Hiriburuko herriekin partaidetzan.
Obren aurkezpena - Julie Charles, Maurice Ravel Iparraldeko Kontserbatorioko musika-kulturako irakaslea, Marie Bidart-en parte hartzearekin, Herri musikaren saileko koordinatzailea / Diseinua - Iparraldeko orkestra eta Kultura eta Komunikazio Zerbitzua / Orkestraren ekoizpena - Iparraldeko orkestra eta Zerbitzu teknikoak / Irudiak - ©Iparraldeko Orkestra eta ©S.Bellocq - Sorkuntza grafikoa: Tactacom

31.03 > 20h30
Église
Sare
Sara

01.04 > 20h30
Église
Saint-Étienne de Baigorry
Baigorri

02.04 > 18h
Église
La Bastide-Clairence
Bastida

PROCHAIN CONCERT
HURRENGO KONZERTUA

PARIS HAMBOURG ALLER-RETOUR

CONCERT
KONTZERTUA

Un voyage musical
entre Paris et Hambourg
en 6 étapes

P

Avec l'ensemble Hegoa

IPARRALDEKO
ORKESTRA ORCHESTRE
SYMPHONIQUE DU
PAYS
BASQUE

B

S



CREDIT PHOTO ©OSPBI/O/S. Billaecq

> INFORMATIONS ET BILLETTERIE SUR OSPB.EUS
PRÉVENTE À PARTIR DE 5,99€ / GRATUIT POUR LES - DE 22 ANS



PSY
BASQUE
EUSKAL
HERRIA
COMMUNAUTÉ
DE NORD-PYRÉNÉES
HARRERAKO
EREGIOA